

4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
La traducción de la(s) Cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas
Eugene A. Nida *in memoriam*

4th INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING
Translating Culture (s): Theoretical challenges & practical applications
Eugene A. Nida *in memoriam*

4^{ème} CONGRÈS INTERNATIONAL DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION
Traduire la/les Culture (s): Défis théoriques et applications pratiques
Eugene A. Nida *in memoriam*



LUGARES DE CELEBRACIÓN

**Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias de la Comunicación
y Facultad de Turismo (Campus de Teatinos)**

ORGANIZA

**Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y
Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAIDI – Junta de Andalucía)**

INSCRIPCIÓN ABIERTA PARA ASISTENTES HASTA EL 10 DE DICIEMBRE DE 2012
Web del Congreso (www.congresotraduccion2012.uma.es)

COMITÉ ORGANIZADOR

PRESIDENCIA	Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)
PROGRAMA	Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga) Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada) Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia) Ana B. Martínez López (Universidad de Córdoba) Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Paqui García Luque (Universidad de Málaga) Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia) Reynaldo Casamayor Maspons (Universidad de Málaga)
SECRETARÍA ACADÉMICA	Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga) María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada) Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)
SECRETARÍA ADMINISTRATIVA	Carmen Andrade Machuca (Universidad de Málaga)
DISEÑO Y GESTIÓN DE LA WEB DEL CONGRESO	María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada)
COLABORADORES DEL COMITÉ ORGANIZADOR (Presidencias de mesa y Edición de resultados)	PRESIDENCIAS DE MESA (COLABORADORES) Lucía Luque Nadal (Universidad de Córdoba) Esther Astorga Zambrana (Universidad de Málaga) Irina Filatova (Universidad de Málaga) María Luisa Espinar García-Pego (Universidad de Málaga) Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga) Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga) Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba) David Marín Hernández (Universidad de Málaga) Adela Martínez García (Universidad de Málaga) Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga) EDICIÓN DE RESULTADOS DEL CONGRESO (COLABORADORES) Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) Katrin Vanhecke (G.I. HUM 767, Universidad de Málaga) Natalia Campos Martín (Universidad de Málaga) Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid) Leticia Herrero Rodes (Universidad Autónoma de Madrid)

ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES (Universidad de Málaga)

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Vicerrectorado de Estudiantes, Andalucía Tech, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ciencias de la Comunicación, Facultad de Turismo, Departamento de Traducción e Interpretación (UMA).

ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES (Instituciones y Empresas)

Embajada de Francia en España (Madrid), Collège International des Traducteurs littéraires – CITL - basé à Arles, D.G.de la Alliance Française en España (Madrid), Institut Français d'Espagne (Madrid), Instituto Confucio de Barcelona, Ofilingua (Granada), Ayuntamiento de Málaga, Fundación Málaga, Alliance Française de Málaga, Ms-Internacional (Málaga).

PROGRAMA CIENTÍFICO

4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SESIONES PREVIAS – ACCESO GRATUITO

(miércoles, 12 de diciembre de 2012)

13.00-14.00h	CONFERENCIA , a cargo de Antonio Peñaranda López (UIT, Organismo de la ONU, Ginebra, Suiza): “La vocación de traductor en Organismos Internacionales”. Presenta: Paqui García Luque (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
14.00-15.30h	DESCANSO (ALMUERZO)
15.30-16.30h	SEMINARIO-TALLER , a cargo de Enrique Fernández-Vernet (ONU, Ginebra, Suiza): “Las pruebas para acceder a los servicios de Traducción de la ONU”. Presenta: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
16.30-16.45h	Pausa
16.45-18.00h	SEMINARIO-TALLER , a cargo de Enrique Fernández-Vernet (ONU, Ginebra, Suiza): “La traducción de documentos de la ONU”. Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
18.00-18.15h	Pausa
18.15-20.30h	MESA REDONDA. EL FRANCÉS, LENGUA DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERNACIONAL / LE FRANÇAIS, LANGUE DE TRADUCTION ET COMMUNICATION INTERNATIONALE MODERAN: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) y Elisabeth Ranedo (Dirección General de la Alliance Française en España). PARTICIPANTES: Jorn Cambreleng (directeur du Collège International des Traducteurs littéraires – CITL - basé à Arles), Jean Jacques Beucler (Institut Français d’Espagne), Jacques Aubergy (éditeur, libraire, traducteur), Teresa Navarro (Universidad de Málaga, Alliance Française de Málaga). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo

***Mesa redonda organizada gracias a la colaboración de la Embajada de Francia en Madrid, la Dirección General de la Alliance Française en España, el Institut Français d’Espagne, el Collège International des Traducteurs Littéraires basé à Arles (CITL) y la Alliance Française de Málaga.

LOS ASISTENTES A ESTAS **ACTIVIDADES ACADÉMICAS GRATUITAS**, PREVIAS AL 4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, RECIBIRÁN UN **CERTIFICADO DE ASISTENCIA** (INDEPENDIENTE DEL QUE SE ENTREGARÁ, CON POSTERIORIDAD, POR LA ASISTENCIA – PREVIA MATRÍCULA - AL CONGRESO DEL 13 AL 15 DE DICIEMBRE DE 2012).

PROGRAMA CIENTÍFICO
4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SESIONES DE MAÑANA
(jueves, 13 de diciembre de 2012)

9.00-9.45h	ACREDITACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN Lugar: Hall de acceso al AULA MAGNA de las Facultades de Ciencias de la Comunicación y Turismo
9.45-10.15h	INAUGURACIÓN OFICIAL DEL CONGRESO (representantes del Comité Organizador y autoridades de la Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
10.15-10.30h	Pausa
10.30-11.30h	CONFERENCIA , a cargo de África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca): “Cariño, tenemos que hablar”. Presenta: Elena Echeverría Pereda (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
11.30-11.45h	Pausa
11.45-12.45h	CONFERENCIA-PRESENTACIÓN de la obra <i>Sobre la traducción</i> , de Eugene A. Nida, a cargo de María Elena Fernández Miranda (Antigua responsable del Departamento de Lengua Española y de la Dirección C de la DGT – Dirección General de Traducción – de la Comisión Europea, Bruselas). Presenta: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
12.45-13.00h	Pausa
13.00-14.30h	MESA REDONDA Nº 1. RETOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: MULTIMODALIDAD Y CULTURA MODERA: Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada) PARTICIPANTES: Cristina Álvarez de Morales (Universidad de Granada), Fiorina Sage (traductora audiovisual, MS-Internacional, Málaga), Paqui García Luque (Universidad de Málaga), Silvia Martínez (Universidad de Sevilla). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
14.30-16.00h	DESCANSO (ALMUERZO)

SESIONES DE TARDE
(jueves, 13 de diciembre de 2012)

16.00-17.00h. TALLER (aula 1) Y PONENCIAS (6 aulas simultáneas): 18 ponencias

Aula 1. Taller nº 1. Gestión terminológica para traductores Miguel Ángel Candel (UPV) Presenta: Ana B. Martínez López (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO (Facultad de Filosofía y Letras)						
Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7	

PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (AULAS 2 A 7): 16.00-17.00h
13 de diciembre de 2012

AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)	AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO
<p>Aula 2. Traducción literaria, Traducción y cultura (italiano-español) Preside: Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 5 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.00h. Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga): La traducción literaria: el transautor. 16.20h. Giorgia Marangón (Universidad de Córdoba): Lengua y dialecto en la <i>comedia Il berretto de Luigi Pirandello</i> y su traducción al español por Amando Lázaro Ros. 16.40h. Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga): El reto de nombrar lo inexistente: La traducción del lenguaje taurino del castellano al italiano.</p>
<p>Aula 3. Traducción y cultura Preside: Preside: Irina Filatova (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 6 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.00h. Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid): Una propuesta razonada en la traducción de títulos: a propósito de <i>Die Ermordung einer Butterblume</i>, de Alfred Döblin. 16.20h. Larosi Haidar (Universidad de Granada): Bilingüismo y traducción en el Sáhara español. 16.40h. Rosa Currás Móstoles (Universidad Católica de Valencia): Más allá de la función deíctica: Consideraciones sobre la traducción de la onomástica.</p>
<p>Aula 4. Didáctica de la Traducción económica Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 17 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.00h. Verónica Román Mínguez y Leticia Herrero Rodes (Universidad Autónoma de Madrid): Aulas y profesión en traducción económica, financiera y comercial: ¿un matrimonio mal avenido? 16.20h. Marta García González (Universidad de Vigo): Aprendizaje colaborativo e indagación guiada en el aula de traducción económica. 16.40h. Elena Alcalde Peñalver y Ana Gregorio Cano (Universidad de Granada): Hacia una definición de traducción financiera: diseño de un estudio empírico.</p>
<p>Aula 5. Traducción turística y publicitaria Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 7 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.00h. Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): El concepto "LiKul" en la traducción de textos turísticos. 16.20h. Laura Ramírez Polo (Universidad de Valencia): El posicionamiento multilingüe: un ejemplo de traducción y adaptación cultural de las campañas AdWords de promoción hotelera. 16.40h. Giovanni Caprara (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767) y Enriqueta Tijeras López (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): <i>Ecco! Quando arrivo a casa</i>. Cuando la publicidad crea la lengua.</p>
<p>Aula 6. Terminología aplicada a la traducción, traducción científica y técnica Preside: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 10 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.00h. Clara Inés López Rodríguez y Alejandro García Aragón (Universidad de Granada): Construyendo Europa en el aula de traducción: recursos multimodales para la salud y el medio ambiente. 16.20h. Esther Astorga Zambrana (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): Sobre la traducción de la terminología médica, del francés al español, en textos especializados del ámbito biosanitario. 16.40h. Ahmed Kissami Mbarki (Universidad de Granada): Aspectos teóricos aplicados a la traducción árabe-español.</p>
<p>Aula 7. Traducción, cultura y enseñanza de la L2 Preside:</p>	<p>16.00h. María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada, G.I. HUM 767): La introducción de contenidos culturales en la docencia universitaria del FLE (Français/Langue Étrangère).</p>

<p>Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 21 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>16.40h. Yasmina Kharrazi, Mehdi Ennasri Kharchafi y Nicolás Roser Nebot (Universidad de Málaga): La influencia del árabe en la cultura y lengua española.</p> <p>16.20h. Tanagua Barceló Martínez e Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): "Autoevaluación y enseñanza dirigida en las asignaturas de lengua y cultura francesas en los estudios de Traducción e Interpretación. Experiencias didácticas".</p>
17.00-17.10h	Pausa

17.10-18.30h. TALLER (aula 1) Y PONENCIAS (6 aulas simultáneas): 21 ponencias

<p>Aula 1. Taller nº 2. Postedición humana Laura Ramírez Polo (Universidad de Valencia) Presenta: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO (Facultad de Filosofía y Letras)</p>	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7
--	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (AULAS 2 A 7): 17.10-18.30h
13 de diciembre de 2012

AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)	AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO
<p>Aula 2. Traducción periodística, Traducción turística Preside: Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA 15 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>17.10h. Alba Páez Rodríguez (Universidad de Salamanca): La influencia del inglés y del francés en la prensa femenina publicada en España: la (no) traducción como herramienta ideológica.</p> <p>17.30h. Jorge Soto Almela (Universidad de Murcia): La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia.</p> <p>17.50h. Diana González Pastor y Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia): La traducción de los focos culturales en el texto turístico.</p> <p>18.10h. Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba): Características de los titulares de prensa en inglés y en español: consecuencias traductológicas.</p>
<p>Aula 3. Traducción jurídica y jurada, Didáctica de la traducción jurídica Preside: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) Lugar: AULARIO SEVERO OCHOA (aula 7)</p>	<p>17.10h. Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos (Universidad de Salamanca): <i>In dubio pro mainstream</i>: la representación en el discurso jurídico a través de la traducción.</p> <p>17.30h. José Santaemilia Ruiz (Universidad de Valencia): Los traductores jurados: entre la (in)visibilidad y la (in)fidelidad.</p> <p>17.50h. Silvia Parra Galiano (Universidad de Granada): Los documentos notariales en la enseñanza y aprendizaje de la traducción jurídica (francés-español).</p>
<p>Aula 4. Traducción audiovisual y multimedia Preside: Paqui García Luque (Universidad de Málaga) Lugar: AULARIO SEVERO OCHOA (aula 11)</p>	<p>17.10h. Ana María Alconchel Sebastián (Universidad de Valladolid): Elementos culturales en la localización de páginas web</p> <p>17.30h. María Pérez L. de Heredia (Universidad del País Vasco): Traducciones y (para) traducciones de los musicales de Broadway censuradas y representadas en la España de Franco.</p> <p>17.50h. Laura Carlucci (Universidad de Granada): La traducción accesible desde una perspectiva cultural: un puente entre museo y público.</p> <p>18.10h. Nuria Sanmartín Ricart (Universidad Europea de Madrid): La traducción de la cultura en subtitulación para sordos y audiodescripción.</p>

<p>Aula 5. Terminología aplicada a la traducción, traducción científica Preside: Ana B. Martínez López (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA 19 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>17.10h. Miriam Buendía Castro y Beatriz Sánchez Cárdenas (Universidad de Granada): Diseño de entradas en diccionarios combinatorios especializados 17.30h. Alejandro García-Aragón y Olga Koreneva (Universidad de Granada): La variación terminológica en la lexicalización de un mismo concepto en ruso, español, griego e inglés y su implicación para la traducción. 17.50h. Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba, G.I. HUM 767): ¿Cómo orientarse en el texto médico? Terminología sobre posiciones en inglés y en español: consecuencias para la traducción profesional.</p>
<p>Aula 6. Traducción literaria Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 16 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>17.10h. Chloé Signès (Universidad de Salamanca) Traducción y literatura híbrida en la sociedad globalizada: el caso de Fatou Diome. 17.30h. Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba): Los vicios inherentes a la traducción de las novelas de Thomas Pynchon. 17.50h. Carmen Velasco Rengel (Universidad de Málaga): Los mundos posibles: consideraciones a las traducciones de <i>The yellow wall-paper</i> de Charlotte Perkins Gilman. 18.10h. Linda Garosi (Universidad de Córdoba): Análisis contrastivo y traductológico de las metáforas zoomórficas del italiano y el español.</p>
<p>Aula 7. Traducción e interpretación para los servicios públicos, Traducción e interpretación institucional, didáctica de la interpretación Preside: Reynaldo Casamayor (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 5 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>17.10. Cristina Fandiño García (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): Las carencias lingüísticas y culturales del traductor e intérprete en el proceso judicial. Una breve introducción al panorama actual a través de casos reales". 17.30h. Concepción Mira Rueda (Universidad de Málaga): La evolución del alemán como lengua de trabajo en las instituciones europeas y su reflejo en la formación de traductores e intérpretes en la Universidad española. 17.50h. Yu Zeng (Universidad rey Juan Carlos, Madrid): Descripción y análisis de errores encontrados en traducción a la vista de los estudiantes chinos.</p>
<p>18.30-18.405h</p>	<p>Pausa</p>

<p>18.40-20.20h</p>	<p>MESA REDONDA Nº 2. EL LEGADO DE EUGENE A. NIDA A LA LINGÜÍSTICA Y A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MODERA: María Elena Fernández Miranda (Antigua responsable del Departamento de Lengua Española y de la Dirección C de la DGT – Dirección General de Traducción – de la Comisión Europea, Bruselas) PARTICIPANTES: Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante), Christian Balliu (ISTI de Bruxelles, Bélgica), Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid), Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo</p>
<p>20.20-20.50h</p>	<p>Concierto: Christmas carols and Christmas songs, a cargo del coro de la <i>Andalucía Performing Arts Society</i>. Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo</p>

PROGRAMA CIENTÍFICO
4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SESIONES DE MAÑANA
(viernes, 14 de diciembre de 2012)

9.30-10.30h	CONFERENCIA , a cargo de Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica): “Dificultades culturales de la traducción de textos antiguos”. Presenta: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
10.30-10.45h	Pausa
10.45-11.45h	CONFERENCIA , a cargo de Helena Lozano Miralles (Universidad de Trieste, Italia): “La traducción de la intertextualidad en la obra de Umberto Eco”. Presenta: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo
11.45-12.00h	Pausa

12.00-13.20h. TALLER (aula 1) Y PONENCIAS (6 aulas simultáneas): 28 ponencias

Aula 1. Taller nº 3. Traducción de patentes Maite Aragonés Lumeras (OMPI, Ginebra) Presenta: Ana B. Martínez López (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO (Facultad de Filosofía y Letras)	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7	Aula 8
--	--------	--------	--------	--------	--------	--------	--------

PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (AULAS 2 A 7): 12.00-13.20h
14 de diciembre de 2012

AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)	AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO
Aula 2. Traducción literaria Preside: David Marín Hernández (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 20 de la Facultad de Filosofía y Letras	12.00h. Gemma Andújar Moreno (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona): Oralidad fingida y vaguedad semántica: la traducción de stuff en textos literarios 12.20h. Cristina Nauper Naumann (CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid): Traducción poscolonial y literatura comparada: estrategias para sobrevivir en el mercado editorial globalizado. 12.40h. Esmeralda González Izquierdo (Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, Francia) y Jesús Vázquez Molina (Universidad de Oviedo): Cultures, traduction et didactique dans le récit autobiographique. 13.00h. David Marín Hernández (Universidad de Málaga): La traducción del teatro de vanguardia: el Orfeo de Jean Cocteau en la Revista de Occidente.

<p>Aula 3. Terminología aplicada a la traducción, traducción científica y técnica Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 11 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>12.00h. Christian Vicente (Université de Haute Alsace, Mulhouse, Francia): Reflexiones sobre la eponimia en el léxico técnico-científico del español: ventajas e inconvenientes de los epónimos para una terminología moderna. 12.20h. Olga Koreneva (Universidad de Granada) La repercusión de aspectos culturales en la terminología medioambiental ruso-española. 12.40h. Juan Fernández Fernández y Pilar León Aráuz (Universidad de Granada): Traducir el cambio climático. La estructura conceptual que subyace a las palabras. 13.00h. Maribel Tercedor (Universidad de Granada) y Juan Antonio Prieto Velasco (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VariMed.</p>
<p>Aula 4. Traducción e interpretación para los servicios públicos Preside: Adela Martínez García (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 14 de la Facultad de Filosofía y Letras</p>	<p>12.00h. Irina Filatova (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): El papel del traductor-intérprete en la intermediación social, cultural y comercial. 12.20h. Carmen Pena Díaz y Mónica Olivares Leyva (Universidad de Alcalá): Mediación interlingüística e intercultural: coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios en Madrid. 12.40h. Reynaldo Casamayor Maspons (Intérprete Judicial en la AP de Málaga, Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): Barreras culturales en la práctica de la interpretación judicial. El caso ruso-español. 13.00h. Adela Martínez García (Universidad de Málaga): La traducción e interpretación judicial y la lingüística forense: formación y salidas profesionales.</p>
<p>Aula 5. Traducción institucional, jurídica y económica Preside: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga) Lugar: AULARIO 4 (aula 2)</p>	<p>12.00h. Dan Marasescu (Consejo de la Unión Europea, Bruselas): Política de la calidad en el servicio lingüístico del Consejo de la Unión Europea. 12.20h. Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá): Herramientas de organización de conocimiento. Estudio comparativo de tres sistemas judiciales distintos (español, rumano, inglés). 12.40h. Alejandro Carmona Sandoval (Universidad de Granada): La traducción de los balances de situación y las técnicas de traducción: un estudio de caso. 13.00h. Elena Alcalde Peñalver (Universidad de Granada): Explotación didáctica de un encargo de traducción de estados financieros: análisis de dificultades y propuesta de actividades.</p>
<p>Aula 6. Traducción audiovisual Preside: Paqui García Luque (Universidad de Málaga) Lugar: AULARIO 4 (aula 3)</p>	<p>12.00h. Sabrina Baldo-de Brébisson (Université de Paris-Evry, Francia): Le traducteur face à la langue d'arrivée : une faculté à saisir les bonnes occasions ou une simple question d'opportunité ? (Analyse comparative d'une traduction audiovisuelle de l'anglais vers le français et l'espagnol). 12.20h. Stéphanie Genty (Université de Paris-Evry, Francia): De l'action affirmative à la discrimination positive: la traduction oblique d'un terme et d'une politique. 12.40h. Ana Mallo Lapuerta (Universidad de Valladolid): La recepción del espectador de la voz de <i>Cyrano de Bergerac</i>. 13.00h. Gala Rodríguez Posadas (Universidad de Granada): Los mecanismos de cohesión intermodales de la película audiodescrita <i>El Maquinista</i>.</p>
<p>Aula 7. Traducción histórica e historia de la traducción Preside: Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga) Lugar: AULARIO 4 (aula 7)</p>	<p>12.00h. Lía de Luxán Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): La recuperación de la memoria histórica a través de la traducción histórica. El asiento de negros. 12.20h. Elena Irene Zamora Ramírez (Universidad de Valladolid): La traducción de catecismos al náhuatl: estudio de su evolución. 12.40h. María Lucía Villalta Muñoz (Universidad de Granada): La influencia de occidente en la tradición traductológica china. Principales reacciones y repercusiones (1980-2000). 13.00h. Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga): Matricial norms in the light of source-language materials, translated texts and indirect translation: A case study.</p>

Aula 8. Traducción, cultura y enseñanza de la L2 Preside: M^a Luisa Espinar García-Pego (Univ. de Málaga) Lugar: AULA 1 de la Facultad de Filosofía y Letras	12.00h. Alicia Ricart Vayá y María Alcantud Díaz (Universidad de Valencia): <i>We arrived at London</i> : cómo detectar y subsanar errores gramaticales por medio del análisis de corpus computerizado. 12.20h. Moulay-Lahssan Baya Essayah (Universidad de Granada): La traducción y los errores gramaticales más comunes en la prensa árabe. Estudio y análisis. 12.40h. Hassna Karim (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): La didáctica del E/LE aplicada a los estudios de traducción (árabe-español / español-árabe). 13.00h. María Luisa Espinar García-Pego (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): La literatura infantil y juvenil al servicio de la enseñanza/aprendizaje del EFL (English as a Foreign Language): traducción de cuentos interculturales.
13.20-13.30h	Pausa
13.30-14.30h	CONFERENCIA , a cargo de Fernando A. Navarro (médico-traductor, Salamanca; miembro de TREMÉDICA): "El traductor o intérprete, entre la jerga del médico y la del paciente". Presenta: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
14.30-16.00h.	DESCANSO (ALMUERZO)

SESIONES DE TARDE (viernes, 14 de diciembre de 2012)

16.00-17.20h. TALLER (aula 1) Y PONENCIAS (6 aulas simultáneas): 28 ponencias

Aula 1. Taller nº 4. Localización de páginas web Manuel Mata Pastor (CES Felipe II, Universidad Complutense) Presenta: Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO (Facultad de Filosofía y Letras)	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7	Aula 8
---	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS (AULAS 2 A 7): 16.00-17.20h 14 de diciembre de 2012

AULAS SIMULTÁNEAS (PONENCIAS)	AUTOR/ES DE LAS PONENCIAS Y TÍTULO
Aula 2. Didáctica de la traducción, Mercado profesional de la traducción e interpretación Preside: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia) Lugar: AULA 19 de la Facultad de Filosofía y	16.00h. Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga) e Inmaculada Mendoza García (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): La documentación en la formación de traductores: exégesis de su tratamiento didáctico y aplicación. 16.20h. Susana Álvarez Álvarez (Universidad de Valladolid): La enseñanza de la traducción especializada en modalidad mixta: propuesta de diseño curricular y experimentación en el aula. 16.40h. Natalia María Campos Martín (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): ¿Son relevantes los marcadores polifónicos para la comprensión textual en la traducción?

Letras	17.00h. Marián Morón Martín (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): La comunicación internacional: nuevas demandas del mercado global para traductores e intérpretes
Aula 3. TIC, TAO y Traducción (aspectos didácticos y profesionales) Preside: Miguel A. Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia) Lugar: AULA 18 de la Facultad de Filosofía y Letras	16.00h. María Elena de la Cova Morillo-Velarde (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): XLIFF: ventajas y desventajas para la traducción. 16.20h. Jeff A. Killman (University of North Carolina at Charlotte, Estados Unidos, G.I. HUM 767): The right tool for the job: contextual suitability of translation tools. 16.40h. Elisa Calvo Encinas y Elisa Alonso Jiménez (Universidad de Granada): Lengua, contexto cultural y tecnologías: evolución de paradigmas en Traductología. 17.00h. Miguel A. Candel Mora y Tamaría Rubio Donat (Universidad Politécnica de Valencia): Análisis de la optimización del entorno de trabajo con tecnologías de traducción asistida aplicada a la traducción de contratos de compraventa.
Aula 4. Traductología Preside: Lucía Luque Nadal (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA 15 de la Facultad de Filosofía y Letras	16.00h. Jorge J. Sánchez Iglesias (Universidad de Salamanca): Mantener, normalizar, ¿traducir? A propósito de la puntuación. 16.20h. Miguel A. Vega Cernuda y Elena Serrano Bertos (Universidad de Alicante): Las notas del traductor, ¿pertenecen a la literariedad del texto terminal? 16.40h. M^a Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá): Investigación y formación en entornos multiculturales. En homenaje a Nida. 17.00h. Zhang Zheng Quan (Universidad de Granada): Mediación cultural y adaptación lingüística en la traducción china del término de parentesco español <i>tío</i>
Aula 5. Traducción literaria Preside: Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 16 de la Facultad de Filosofía y Letras	16.00h. Beatriz Soto Aranda (CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid): Creación, traducción, adaptación: la construcción de la identidad en la literatura infantil y juvenil árabe actual. 16.20h. Roxana-Mihaela Antochi (Universidad de Alicante): Planning culture under communist rule-drama translation between imposition and requisition in Romania. 16.40h. Juan de Dios Torralbo Caballero (Universidad de Córdoba): Jovellanos, traductor de poesía inglesa en Andalucía. 17.00h. Alicia María López Márquez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): Cómo traducir la ditología en Petrarca.
Aula 6. Traducción audiovisual y multimedia Preside: Paqui García Luque (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 22 de la Facultad de Filosofía y Letras	16.00h. Christiane Limbach (Universidad de Granada): El aspecto de la neutralidad en la audiodescripción fílmica. 16.20h. Antonio Javier Chica Núñez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): Los mecanismos neuronales de procesamiento visual y los componentes visuales básicos en la imagen fílmica. Aplicación a la audiodescripción. 16.40h. Lucila María Pérez Fernández (University of Bedfordshire, Reino Unido, G.I. HUM 767): Aspectos culturales de la localización de videojuegos. 17.00h. Paqui García Luque (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): La cultura y el humor en el cine infantil.
Aula 7. Traducción jurídica y económica Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 17 de la Facultad de Filosofía y Letras	16.00h. Isabel Durán Muñoz (Universidad de Córdoba): Desarmonización terminológica y traducción en textos turístico-legales. 16.20h. Leticia Moreno Pérez (Universidad de Valladolid): La sinonimia en el texto jurídico: interrogantes y futuras perspectivas. 16.40h. Arsenio Andrades Moreno (CES Felipe II, Universidad Complutense): La importancia de los binomios en la traducción jurídica. 17.00h. Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767) y Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga, G.I. HUM 767): De barreras culturales en la traducción de unidades terminológicas y fraseológicas, de francés a español, dentro del ámbito judicial.
Aula 8. Interpretación de conferencias,	16.00h. Rafael Porlán Moreno (Universidad de Córdoba): Intervención del traductor/intérprete en la realización de encuestas médicas: cuando la

interpretación para los servicios públicos Preside: Reynaldo Casamayor (Universidad de Málaga) Lugar: AULA 20 de la Facultad de Filosofía y Letras	profesión supera sus límites. 16.20h. Ursula Valenciano-Rodríguez y Félix Rodríguez-Barrios (Universidad de Alcalá de Henares, Madrid): Por favor, manténgase a la espera. 16.40h. Estela Sarah Martín Ruel (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla): Cómo enfocar el nivel de bilingüismo del estudiante en las clases de interpretación. 17.00h. Bo Gao (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China): Evaluación de la calidad en interpretación consecutiva español-chino: desde la perspectiva de la audiencia de sólo habla china.
17.20-17.30h.	Pausa

17.30-19.00h	MESA REDONDA Nº 3. DE BARRERAS CULTURALES EN LA LOCALIZACIÓN, LA TRADUCCIÓN TÉCNICA Y MULTIMEDIA MODERA: Miguel Ángel Candel Mora (Univ. Politécnica de Valencia) PARTICIPANTES: Maite Aragonés Lumeras (OMPI, Ginebra, Suiza), Manuel Mata Pastor (CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid), Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante), Gonzalo Claros Díaz (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo	MESA REDONDA Nº 4. DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y CULTURALES MODERA: Arlette Végia (Universidad Autónoma de Madrid) PARTICIPANTES: Francisco J. García Marcos (Universidad de Almería), Ingemar Strandvik (Comisión Europea, Bruselas), Maria Joao Marçalo (Universidade de Évora, Portugal), Nobel A. Perdu Honeyman (Universidad de Almería) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO de la Facultad de Filosofía y Letras
19.00-19.15h.	Pausa	
19.15-20.30h	PRESENTACIÓN DE RESULTADOS DE I + D: APLICACIONES DE LOS DICCIONARIOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MODERA: Juan de Dios Luque Durán (Univ. de Granada) PARTICIPANTES: Antonio Pamies Bertrán (Univ. de Granada); Lucía Luque Nadal (Universidad de Córdoba); Francisco J. Manjón Pozas (Univ. de Granada), Nader Al Jallad (Universidad de Córdoba) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. De la Comunicación y Turismo	
22.00h	CENA OFICIAL DEL CONGRESO (PREVIA INSCRIPCIÓN). Tendrá lugar en la vinoteca-museo <i>Los Patios de Beatas</i> (calle Beatas, 43, Málaga)	

PROGRAMA CIENTÍFICO

4º CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SESIONES DE MAÑANA (sábado, 15 de diciembre de 2012)

9.00-10.30h.	MESA REDONDA Nº 5. SOBRE LA TRADUCCIÓN INTERCULTURAL (ORIENTE-OCCIDENTE) MODERA: Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada) PARTICIPANTES: José Javier Martín Ríos (Universidad de Granada), Antonio Martín Morillas (Universidad de Granada), Antonio José Domenech del Río (Universidad de Málaga) Lugar: AULA MARÍA ZAMBRANO de la Facultad de Filosofía y Letras	MESA REDONDA Nº 6. DE BARRERAS CULTURALES EN LA PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN MODERA: Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga) PARTICIPANTES: Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada), Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete judicial, Málaga), Bo Gao (Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. de la Comunicación y Turismo
10.30-10.45h.	Pausa	
10.45-11.45h.	CONFERENCIA , a cargo de Serge Govaert (Centre de recherche et d'information socio-politiques, Bruxelles): "Réalité du plurilinguisme dans une région officiellement bilingue". Presenta: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada) Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. de la Comunicación y Turismo	
11.45-12.00h.	Pausa	
12.00-13.45h.	MESA REDONDA Nº 7. DE BARRERAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA E INSTITUCIONAL MODERA: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia) PARTICIPANTES: Enrique Fernández-Vernet (ONU, Ginebra, Suiza); Ingemar Strandvik (Comisión Europea, Bruselas); Antonio Peñaranda (ONU, Ginebra, Suiza); Miguel Pasquau Liaño (Universidad de Granada-TSJ de Andalucía), Nadia Rodríguez Ortega (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid). Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. de la Comunicación y Turismo	
13.45-14.00h.	Conclusiones y ACTO DE CLAUSURA OFICIAL DEL CONGRESO Lugar: AULA MAGNA de las Facultades de CC. de la Comunicación y Turismo	
18.30h.	Visita al MUSEO PICASSO de Málaga (OPCIONAL) – PREVIA INSCRIPCIÓN EN LA SECRETARÍA DEL CONGRESO	



ENTIDADES COLABORADORAS Y PATROCINADORES

